(اوحدی کرمانی) ده شویله ترنماز اولمشدر که اونک قطعه‌سی ایله هم مآلدر:

ای آمده گریانه تو و خندانه همه کس
وز آمده تو گشته شادانه همه کس
امروز چنان باش که فردا چو روی
خندانه تو بر وی و گریانه همه کس

بو قطعه‌نک مآلنی حکیم سنائی شو بیتده نه گوزل تلخیص ایتمشدر:

آن چنان زی که چو میری برهی
نه چنان زی که چو میری برهند

«اویله یاشا که اولنجه قورینلسن! اویله یاشامه که اولدیکده خلقه سنه قورتولسون»

شیخ رومی «حکمة العوام» دیه‌جک درجه‌ده اشتاطزده شو سوزده ده خوسه رکلمیدر؟: «اولورسن یزیکسون طوروسن ایلیکسون»

شاعر مشهور (ابن الرومی) چوجوغک طوغدیغی وقت آغلامسنی شویله تأویل ایدر:

لما تؤذن الدنیا به من صروفها
یکون بکاء الطفل ساعة یولد
وإلا فما یبکیه منها وانها
لأفسح مما کان فیه وأرغد
إذا أبصر الدنیا استهل کأنه
بما سوف یلقی من أذاها یهدد

یعنی: چوجوغک طوغدیغی وقت آغلامسی دنیانک کندینه گوسترهجکی شدائدی کندینه بلدیرمسندن ناشیدر. بوقسه دنیا النه کندینک بولندیغی مشیمه مادرده دها کنیشدر و دها رفاهیتلیدر. نه‌ده دنیایه گلدیکنه آغلاسون؟ او دنیایی گوروبده هامه آغلامه باشلار. صانکه صوکرا چکه‌جکی اذاسیله اوقت تهدید ایلیور!»

اکثر ایله کلال دیرمک ایچون بوقدر. جمله اکتفا ایده‌جکم بوندن النه ذات استادانه‌نجه معلوم اولدیغی شبهه‌سزدر؛ فقیر آنجه بویرشانی افکار حرمتنده تخطیه ایده بیلدکجه خاطرلاتمه ایستردم. بجه دوام ایله بزی مستفیض بویورماکزی رجا ایدرم استاد محترم افندیم

«اغستوس ۹۹۸»

وامق شکری

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No R7B/652

Yamah Şükri

واقعه‌سی نام زاده
ادبیات حضرتلری

Edebiyat
hakkında bir
mektup

رضا توفیق بك افندی یه

محترم استاد !

(پیام - صباح) ك ٢٧ اغستوس ٩٤٨ تاریخلی نسخه سنده سدرج (کوزل رباعیلر) عنوانلی بك کوزل مقاله کزدن مستفید اولدم. زاتاً هانکی بازرقلرکزدن مستفید اولیورز ؟ (سید محمد هاشم باف) ك نقل بوردیغکز رباعی حقیقةً خوشدر ؛ دیناردن کیسه بك رنجیده اینکسزیه کتمك نه معارتدر ! بو سوز فقیره السنهٔ ثلاثه ده بعضه قطعه لر خاطلاتدی . عرب شعراسندن بری :

ولدتك امك یا ابن آدم باکیاً
والناس حولك یضحکون سروراً
فاحرص علی عمل تکون اذا بکوا
فی یوم موتك ضاحکاً مسروراً

دیمشدر . یعنی " ای آدم اوغلی ! والده ك سنی طوغور دیغنده آغلارایدك اطرافکده بولنانلرده کولرایدی اویله عمل حریص اول که اولدیکده آنلر آغلارلر سن کولرسك "

بر عجم شاعری ده :

باد داری بوقت زادن تو
همه خندان شدند و تو گریان
آنچنان زی بوقت رفتن تو
همه گریان شوند و تو خندان

دیمشدر . یعنی " طوغدیغك وقت هرکس کولرکه سنك آغلادیغك خاطرکده میدر ؟ برحالده باشاکه اولدیکك زمان عالم آغلاسون سن کول "

بو قطعه یی معاصریه ادبادن بر ذات شویله ترجمه ایتمشدر :

یاد کده می طوغدیغك زمانك
سن آغلارایدك کولردی عالم
بر اویله زمانه چالشکه اولسون
مونك سکا خنده، قلقه ماتم

یکقوزده طوقات قصرها بوق دیوارلرنده شو قطعه نك منقوشه اولدیغنی بعضه تاریخلر بازار :

فکر ایت ای دل که طوغدیغك وقتده
قلوب خندان ایدی و سن گریان
آکا سعی ایت که اولدیکك وقتده
قلوب گریان اوله و سن خندان

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No RTS/652